

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

METHODS OF UNDERSTANDING AND TRANSLATING ENGLISH ECONOMIC TERMINOLOGY

**N. Chalyh
A. Pashina
I. Medvedeva**

Summary: The article examines the features of word formation and translation of English economic terminology, which are due to the divergence of conceptual systems in different languages, and the fundamental polysemy of linguistic characteristics. The authors focus on the integration and improvement of English economic terminology in language structure. The study presents the systematization of the terminology of current concepts of economics. The study was conducted using theoretical methods, based on the analysis of current sources for the indicated problem, their comparison, systematization and generalization of results. The scientific novelty of the work lies in the identification and systematization of the main features of the formation of relevant economic concepts. The paper gives practical examples of word formation and identifies the difficulties that arise in the translation of professional texts containing economic terminology. In the course of the study, some linguistic techniques were identified that make it possible to achieve valid translation.

Keywords: economics, lexical system, economic terminology, semantics, morphology, translation equivalence, terms, professional-oriented principle, communicator, recipient.

Чалых Наталья Анатольевна

Доцент, Тюменский Индустриальный Университет
natali.stafeeva.78@mail.ru

Пашина Алена Владимировна

Доцент, Тюменский Индустриальный Университет
pashinaav@tyuiu.ru

Медведева Инесса Александровна

Старший преподаватель, Тюменский Индустриальный
Университет
Inessa2370@list.ru

Аннотация: В статье рассматриваются особенности словообразования и перевода английской экономической терминологии, которые обусловлены расхождением систем понятий в разных языках и принципиальной многозначностью языковых знаков. Авторы акцентируют внимание на интеграции и совершенствовании английской экономической терминологии в языковой структуре. В исследовании представлена систематизация терминологии актуальных понятий экономики. Исследование проводилось с использованием теоретических методов, на основе анализа актуальных источников по обозначенной проблеме, их сравнения, систематизации и обобщения результатов. Теоретической базой исследования послужили различные научно-теоретические источники информации, труды отечественных и зарубежных исследователей, посвященные проблеме перевода экономических текстов. В работе приведены практические примеры словообразования и обозначены трудности, возникающие при переводе профессиональных текстов, содержащих терминологию экономической сферы деятельности. В ходе исследования были выявлены некоторые лингвистические приёмы, которые позволяют достичь эквивалентности перевода.

Ключевые слова: экономика, лексическая система, экономическая терминология, семантика, морфология, эквивалентность перевода, термины, профессионально-ориентированный принцип, коммуникатор, реципиент.

Количество документов, затрагивающих экономические темы в условиях коммуникации и выстраивания отношений с зарубежными странами, продолжает расти, в них появляются новые термины и словосочетания. Не только с лингвистической точки зрения, но и в связи с потребностями коммуникации, растет потребность в изучении английской экономической терминологии и ее переводе на русский язык. Точный перевод специальных терминов является одним из главных показателей качества работы, и вследствие чего находится более быстрое и оптимальное решение конкретной задачи. Профессионально-ориентированный принцип изучения иностранного языка позволяет заложить те навыки, которые являются основами для понимания терминологии в экономике.

Целесообразность разработки темы

Несмотря на то, что проблеме перевода экономи-

ческих терминов уделяется большое внимание, сложившаяся ситуация требует более детального рассмотрения данного вопроса для студентов на всех уровнях обучения, включая бакалавриат, магистратуру и аспирантуру.

Цель исследования - изучить особенности словообразования и перевода английской экономической терминологии, которые обусловлены расхождением систем понятий в разных языках и принципиальной многозначностью языковых знаков.

Задачи исследования:

- выявить трудности, возникающие при переводе профессиональных текстов, содержащих терминологию экономической сферы деятельности.
- изучить лингвистические приёмы, которые позволяют достичь эквивалентности перевода.

Научная новизна

Научная новизна работы заключается в выявлении и систематизации основных черт терминообразования актуальных экономических понятий.

Теоретическая значимость исследования заключается в теоретическом обосновании профессионально-ориентированного принципа изучения иностранного языка; в систематизации материала в категории «перевод специальных терминов».

Практическая значимость исследования определяется возможностью применения результатов исследования в научно-теоретическом обеспечении процесса профессиональной подготовки будущих экономистов, в основных и дополнительных образовательных программах экономических направлений подготовки.

Основная часть

Экономическая терминология - один из самых востребованных материалов, поскольку она пронизывает практически все сферы человеческой деятельности. Экономика неотделима от государства, и от развития ее терминологии зависит дальнейшее международное сотрудничество и выход компаний на мировой рынок [1, с. 56].

Терминология является важной частью словарного состава языка и включена в семантические и синтаксические отношения с другими словами. Термин – это слово или словосочетание, которое подразумевает понятие в специальной области знаний. Экономическая терминология - это сложная система, которая относится к сфере деятельности профессионалов, тесно связанных с деловым общением, таких как экономисты, бухгалтеры и дипломаты.

Важность изучения и применения терминологических единиц в профессиональной коммуникации имеет решающее значение для успешного построения отношений между коммуникатором и реципиентом. Сегодня ситуация в международном мире экстраординарная, и люди больше склонны действовать на эмоциях, придавать больше значения словам и нюансам устной и письменной речи, и забывают делать скидку на неточность перевода или недостаточный уровень владения языком. Поэтому надо знать язык не просто хорошо, а до нюансов и оттенков значений. Больше шансов достигнуть своей цели на переговорах имеют те, кто знают специальную терминологию [2, с. 41].

В данной работе рассматривается понятие экономической терминологии, изучается структура и семантика экономических терминов и словосочетаний, а также определяются основные трудности, возникающие при

переводе экономической терминологии.

Рассматривая экономическую сферу с точки зрения создания профессиональной терминологии, следует отметить, что этот перевод имеет определенное количество особенностей, так как требует не только знания специальных терминов, но и специальных знаний, применяемых в экономической и деловой сфере [3]. Одно из главных требований в профессиональном языке – это предельная точность выражения мыслей, где исключена возможность различных толкований. Поэтому однозначность, другими словами, наличие только одного раз и навсегда установленного значения должна присутствовать. Необходимо исключить возможность произвольного толкования существа предмета [4].

Если обратиться к определению экономических терминов, то это «абстрактные научные понятия, которые в общем виде выражают наиболее существенные (типичные) характеристики экономических явлений и процессов». Терминология в экономической сфере - это точная формулировка структуры слов и словосочетаний, объединенных по смыслу, которая не искажает первоначального значения предмета или явления [5].

Для экономической терминологии характерны точность, систематизация, неоднозначность, отсутствие синонимов, краткость и исключение эмоциональной нагрузки предложения [6].

Экономические термины классифицируются по таким признакам, как объект (bond – облигация, share – акция, abundance – изобилие, Forex – валюта, commodity – товар, tax – налог, market – рынок, profit – прибыль), процесс (funding – субсидирование, devaluation – девальвация, production – производство, control – контроль за чем-либо, pegging – привязка валютного курса к другой валюте, stagflation - стагфляция), признаки, характеристики (movement of capital – обращение капитала, utility – полезность, productivity – производительность, welfare – благосостояние, scarcity - дефицит) и стоимость, ее единицы (liquidity ratio – коэффициент ликвидности, price – цена, output – объем выпуска, marginality - маржинальность).

Классификация терминов на лингвистическом уровне основывается на характеристиках термина как слова или фразы в конкретном языке [7]. Классификация терминов на семантическом плане помогает различать однозначные термины (торговля – trade, убыток - wastage,) и многозначные термины (экономика - economic system, economy; сделка – transaction, contract). Монооценочные термины выражаются только одним переводом, тогда как много оценочные термины могут иметь более одного значения в одной терминологической системе. В семантическом плане различают свободные коллокации (perfect competition – чистая конкуренция, fiat money – бумажные

деньги, необеспеченные золотом; knock-on effect – эффект домино) и устойчивые коллокации (inflation rate – уровень инфляции, gross national product – валовый национальный продукт, staple goods – товары первой необходимости, safety net – система стабильного функционирования финансовой системы, exchange rate – валютный механизм), которые также являются фразеологическими выражениями.

Классификация терминов по формальной структуре различает термины-слова и термины-фразы. Первые делятся на три группы: корневые (insolvency – неплатежеспособность), производные (overbalance – превышение) и составные (outplacement – аутплейсмент) [8, с. 1023].

Английские термины можно разделить на одно-, двух- и многословные структурные элементы, [9, с. 321] но можно с уверенностью сказать, что большинство экономических терминов состоит из последних (bank guarantee – банковская гарантия, nominal value – номинальная стоимость, poverty trap – ловушка бедности); на втором месте и ниже находятся однословные термины (shareholder – акционер, demand – спрос, deposit – депозит, holidaymaker – отдыхающий, widespread – широко распространенный, turnover – оборот, repayment – платеж по кредиту, погашение займа). Реже всего встречаются многословные термины (initial public offering – первоначальное размещение акций компании, value added tax – налог на добавленную стоимость, social security benefit – пособие социального страхования, state run shop – государственный магазин, supply and demand pattern – модель взаимодействия спроса и предложения, supply side shock – потрясение, вызванное со стороны предложения).

При изучении терминологии необходимо понимать и анализировать как образован термин, то есть знать основы словообразования [10]. Суффикс добавляется к глагольной основе. Наиболее распространенными являются суффиксы, образующие название активного агента (broker – брокер, treasurer – казначей, consumer – потребитель, trader – торговец, supplier – поставщик, investor – инвестор, lender – кредитор) или процесса (processing – производство, agreement – соглашение, allotment – распределение, payment – вознаграждение, consumption – потребление, recovery – оживление). Менее распространено использование префиксов для образования терминов, обозначающих действие над чем-либо (unemployment – безработица, insolvency – неплатежеспособность).

Большинство экономических терминов представляют собой заимствованные слова, которые в результате становятся интернациональными и употребляются пользователями в первоначальном виде [11, с. 86]. В качестве примера здесь можно привести ряд слов: broker –

брокер, deposit – депозит, deficit – дефицит, shock – шок, embargo – эмбарго, quota – квота, credit – кредит которые, как видно, переводятся и произносятся на русском языке идентично первоначальному варианту термина. Кроме того, заимствованные слова могут выступать дублетами. Этимология дублетов основывается на словах, которые относятся к одной основе, но обладают в языке разными значениями, произношениями и написаниями. Объяснение дублетов так же может характеризовать то, что слова возникли в разные временные периоды или были созданы из разных источников [12, с. 211]. Например, латинское слово «canalis» (канал) перешло в английскую речь через центральный французский диалект слова «channel» (источник) и через северный французский диалект слова «canal» (канал).

Экономическая терминология также обладает свойствами, благодаря которым можно сочетать и компоновать слова и словосочетания в единую структуру, которая будет обуславливать логику вещей [13, с. 112]. Неоднородное содержание экономических определений объясняется тем, что в этой системе наблюдается синтез экономической, исторической, правовой, географической отраслей. Терминология экономики давно вышла за рамки одного направления, она трансформируется и внедряется в любую деятельность, что позволяет использовать специальную лексику для широкой аудитории пользователей [14, с. 73].

Перевод экономических терминов имеет существенное различие между общим и художественным переводами [15, с. 384]. Для того, чтобы обеспечить грамотный подход к осуществлению перевода текста экономической направленности, специалист-переводчик должен обладать достаточными компетенциями в экономической, банковской, аудиторской сферах, а также должен иметь базовые знания о бизнесе, аудиторстве и других смежных профильных направлениях.

Экономические тексты подразделяются на следующие виды: плановая и проектная документация, документооборот банковских организаций, финансовая, бухгалтерская и аудиторская отчетность, деловая корреспонденция, научные и публицистические тексты экономической направленности [16].

Тексты экономических документов очень информативны, так как в их содержание входит большое количество специальных лексических единиц, т.е. терминов. «Сухой» перевод в контексте большого документа, который будет опираться только на терминологию – недопустим, обязательно должны присутствовать речевые обороты, связующие компоненты, профессиональные фразеологизмы, которые в общем взаимодействии представят грамотно изложенный текст, имеющий логическую и смысловую нагрузки. Очень важно соблюдать

баланс между «сухим» переводом и переизбытком изложения. Экономический перевод – точен и краток, содержание документа должно быть отражено лаконично и максимально сжато, при этом не искажая первоначально заложенный смысл текста.

Выводы

Формирование новых и совершенствование существующих терминов будет развиваться и дальше. Это

связано с тем, что мировое сообщество не стоит на месте, а развивается вместе со всеми научными открытиями, новейшими технологиями и модернизацией современного общества. Пополнение профессиональной лексики говорит об уровне образованности и профессиональной подготовки говорящего. Такие специалисты не только хорошо знают предметную область и ее специфическую терминологию но и владеют в достаточной мере иностранным языком и грамотно излагают свои мысли на языке перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение / МГУ им. М.В. Ломоносова, Моск. пед. ин-т. – Москва: Моск. лицей, 1993. – 309 с.
2. Нечай Ю.П. Формирование экономической терминологии в лексической системе современного русского языка / Ю.П. Нечай, Т.С. Кондратьева // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2016. – № 1 (172). – С. 39–45.
3. Проблемы перевода научно-технических текстов [Электронный ресурс] / ответственный: Ю.В. Субачев. – 2021 // Научные переводы. URL: <https://научныепереводы.рф> (дата обращения: 02.06.2022).
4. Специфика образования английской экономической терминологии [Электронный ресурс] // WikiEnglish URL: <https://wikienglish.ru/?p=15> (дата обращения 02.06.2022).
5. Структурные и семантические особенности англо- и русскоязычной финансовой терминологии [Электронный ресурс] // Bibliofond. – URL: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=886941> (дата обращения 02.06.2022).
6. Типы терминообразования в английском языке [Электронный ресурс] // Allbest. URL: https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65635b3ad68b5d43a88421216d26_1.html (дата обращения 02.10.2022).
7. Хаваева Ю.В. Специфика экономических терминов в английском языке [Электронный ресурс] / Ю.В. Хаваева, Е.С. Очирова // ФГБОУ ВО «Калмыцкий Государственный Университет имени Б.Б. Городовикова. URL: <https://student.science.ru/wp.content/uploads/2017/11/977240-anglijskij.pdf> (дата обращения: 02.06.2022).
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Eighth edition. - Oxford Writer, 2010. - 1423 p.
9. Martin A. Contemporary ergonomic and human factors. - ORC press, 2011. - 524 p.
10. Стрелецкая И.В., Новаковская Е.В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский [Электронный ресурс] // Мир современной науки. – 2011. – № 6. – С.49-54. URL: <http://publications.hse.ru/articles/73362621> (Дата обращения: 12.10.2022).
11. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 115 с.
12. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 431 с.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 2001. – 253 с.
14. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М., 2001. – 143 с.
15. Экономика: Энциклопедический словарь /Золотогоров В.Г. – М.: Книжный дом, 2004. – 720 с.
16. Электронный словарь «Multitran» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru> (Дата обращения: 12.10.2022).

© Чалых Наталья Анатольевна (natali.stafeeva.78@mail.ru), Пашина Алена Владимировна (pashinaav@tyuiu.ru),
Медведева Инесса Александровна (Inessa2370@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»